

МУНГАЛОВА Тамара Ивановна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского и иностранных языков Дальневосточного института управления – филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (г. Хабаровск). Автор 49 научных публикаций*

ФЕДОТОВА Ирина Петровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков Дальневосточного института управления – филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (г. Хабаровск). Автор 46 научных публикаций**

ЗАИМСТВОВАННАЯ ВОЕННАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Настоящее исследование рассматривает развитие в английском языке военной лексики, заимствованной из французского и итальянского языков в XIV–XVII веках. Выделяются и анализируются варианты развития, в различной мере повлиявшие на словарный состав исследуемого языка. Экстралингвистические факторы открыли английский язык для проникновения иноязычных военных заимствований более 400 лет назад, что дает возможность говорить о вариантах развития военных заимствований в исследуемом языке и о факторах, на них повлиявших. Результаты исследования позволяют утверждать, что военные заимствования среднего и ранненовоанглийского периодов развивались по 4-м направлениям: а) сохранение только в военной сфере; б) выход из употребления; в) прохождение процесса детерминологизации; г) миграция в другую терминологическую систему. Самым долгим и сложным процессом, на наш взгляд, оказывается процесс детерминологизации, который происходит по следующим направлениям: традиционное создание переносного значения (при помощи метафоры и метонимии) и образование фразеологической единицы. Другие три направления развития исследуемых терминов не демонстрируют широкого диапазона лексических единиц, однако занимают существенное место в процессе развития словарного состава. Отметим, что закрепление слова в военной терминосистеме при сохранении им своего исходного значения оказывается редким явлением. Диапазон новых терминосистем для описываемых в статье заимствованных военных терминов широк, среди них: зоология, экономика, спортивная, техническая, музыкальная, юридическая и медицинская терминология. Выход из активного употребления и переход в пассивный запас в виде архаизмов и историзмов в рамках анализируемого материала может касаться как слова в целом, так и одного из его значений.

Ключевые слова: военная лексика, военная терминология, деспециализация, детерминологизация, диахронический аспект.

*Адрес: 680000, г. Хабаровск, ул. Муравьева-Амурского, д. 33; e-mail: timung@mail.ru

**Адрес: 680000, г. Хабаровск, ул. Муравьева-Амурского, д. 33; e-mail: irina_mukha@mail.ru

Для цитирования: Мунгалова Т.И., Федотова И.П. Заимствованная военная лексика в английском языке в диахроническом аспекте // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2018. № 3. С. 106–115. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.3.106

Начало XXI века ознаменовано глобальными мировыми событиями: мы являемся свидетелями важных миграционных процессов, создания прецедентов в политике и законодательстве, распада и возникновения государств. Многие из этих событий имеют военный характер, а возможности средств массовой информации позволяют донести детали происшедшего до каждого дома и семьи. Специальные телевизионные каналы рассказывают о современных видах вооружения и демонстрируют военные киноленты. Любой желающий может найти в Интернете описание различных незасекреченных видов вооружения. Иными словами, военная лексика давно вышла за пределы узкоспециального употребления и вошла в лексикон простого обывателя.

Признавая военную терминологию наиболее подвижной частью военного подъязыка, отечественные и зарубежные лингвисты исследуют различные аспекты военно-терминологического арсенала: от структуры термина и его перевода [1–4], систематизации и унификации [5, 6] до его когнитивных аспектов [7, 8]. Постоянное и последовательное развитие военно-оборонной сферы дает мощный толчок развитию лингвистической составляющей, что, несомненно, влечет за собой оформление новых сфер изучения, к которым успешно применяются уже существующие научные парадигмы и разрабатываются новые. Теоретическая значимость таких исследований заключается в расширении и упорядочении общелингвистического знания, практическое же применение относится как к собственно военной сфере, так и к общественно-публицистической.

Слой военной лексики, обслуживающий одну из самых динамично развивающихся сфер общества, на всех этапах исторического развития был открыт проникновению иноязычных заимствований, поскольку сама ситуация вооруженного конфликта или войны способствует тесному контакту людей и языков, на которых они говорят. Внешняя история английского языка – это в определенной степени история военных конфликтов и войн: Великобритания

пережила три завоевания и культурную революцию. Экстралингвистические факторы открыли английский язык для проникновения иноязычных военных заимствований более 400 лет назад, и это довольно длительный период, чтобы можно было говорить о вариантах развития военных заимствований в исследуемом языке. Поэтому представляется интересным проследить функционирование военной лексики в английском языке в диахроническом аспекте.

Актуальность такого исследования определяется наличием устойчивого интереса ученых и общества к вопросу возникновения, существования и исчезновения терминологической лексики в любом языке. Обращение к французским военным заимствованиям в английском языке является довольно частым и объясняется самой историей взаимоотношений этих двух стран. Однако отметим, что работы на данную тему носят в основном констатирующий характер: они ограничиваются перечислением заимствованных терминов и причин заимствования [9–11], а пути развития анализируемых терминов до настоящего момента в них не рассматриваются. На наш взгляд, диахроническое изучение заимствованных военных терминов позволит увидеть глубину их проникновения и ассимиляции в принимающем языке, указать варианты их развития и теоретически обосновать имевшие место процессы.

Появление английского языка на территории Британских островов стало возможным в результате германского завоевания в древний период. Далее язык обогатился заимствованиями из латинского и греческого языков в результате христианизации страны. Позже англосаксы защищали свои границы от набегов скандинавов, а в средний период не устояли перед натиском нормандских войск Вильгельма Завоевателя, что привело к значительному преобразованию английского языка под воздействием французского. Ранненовоанглийский период отмечен военными конфликтами с Испанией и началом мировой английской экспансии.

Лексика, относящаяся к военной деятельности, встречается в английском языке начиная

с древнейших памятников письменности, но не образует еще военной терминологии как системы, поскольку терминология – «это не просто список терминов, а семиологическая система, т. е. выражение определенной системы понятий, в свою очередь отражающей определенное научное мировоззрение»¹. Литература среднего и ранненовоанглийского периодов позволяет говорить о достаточно большом количестве военных терминов, значительная часть которых является заимствованиями. Также отметим, что заимствованная военная лексика вытеснила многие исконные английские термины и твердо заняла место в словарном составе современного английского языка.

Настоящее исследование рассматривает развитие и ассимиляцию военной лексики, заимствованной из французского и итальянского языков в XIV–XVII веках, т. е. с середины среднего до начала ранненовоанглийского периода развития английского языка. Наибольший интерес представляют глубина ассимиляции заимствованной лексики и процессы ее детерминологизации в современном языке.

Материалом исследования послужили 50 военных терминов, заимствованных из французского и итальянского языков в указанный период, выбранных из этимологического словаря² методом сплошной выборки. Анализируемая лексика относится к следующим тематическим сферам: война и военные действия, военная техника, военные чины, войсковые соединения, военнослужащие, атрибуты военной жизни.

Временная давность анализируемых заимствований позволяет говорить о «судьбе» военной лексики в английском языке и факторах, на нее повлиявших. Результаты исследования дают возможность утверждать следующее: военные заимствования среднего и ранненовоанглийского периодов развивались по 4-м направлениям:

остались только в военной сфере; ушли из употребления; подверглись детерминологизации; мигрировали в другую терминологическую систему. Далее рассмотрим каждое из указанных направлений отдельно.

Очевидно, что формирование термина, его закрепление в определенной терминосистеме, а затем миграция в общеупотребительную лексику и вхождение в состав устойчивых словосочетаний требуют длительного времени. Для заимствованной лексики этот процесс длится дольше в силу необходимости ее ассимиляции на различных уровнях языка – фонетическом, грамматическом и лексическом. Следует отметить, что все анализируемые термины успешно ассимилировались в английском языке и практически не отличаются от исконно английских слов.

Так, к началу XVI века в Англии сложилась новая языковая ситуация, связанная с появлением и сплочением английской нации, оформлением единого национального языка и зарождением самобытной английской литературы. В этот период слабеет влияние французского языка, бывшего государственным более 300 лет, а английский язык начинает осваивать области, ранее ему не принадлежащие. Последний фактор остро поставил вопрос расширения лексического состава английского языка. Пути пополнения словаря, с одной стороны, сводились к оживлению архаизмов и диалектизм (например, работы Г. Спенсера), что в дальнейшем не увенчалось успехом; с другой – обогащение лексического состава предполагалось осуществить за счет заимствований и их последующей адаптации к строю английского языка.

На фоне исчезновения архаичных слов и медленной адаптации заимствований начала развиваться полисемия. Этот процесс становился все более популярным в английском языке в период его перехода от синтетического строя

¹Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Совет. энцикл., 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les> (дата обращения: 30.10.2016).

²Online Etymology Dictionary. 2016. URL: <http://etymonline.com> (дата обращения: 10.10.2016); Etymology Dictionary Glossary Terms Lexicon Online. 2016. URL: <http://www.ats-group.net/dictionaries/glossary-dictionary-etymology.html> (дата обращения: 10.10.2016).

к аналитическому и был связан с явлением аналитизма в широком смысле. Закрепление полисемии как нового способа словообразования в ранневоанглийский период стимулировало процесс детерминологизации заимствованных военных терминов. Описываемый процесс в целом понимается как потеря термином его специального значения в результате употребления вне специальной сферы и в контекстах, ему не свойственных. Детерминологизация предполагает освоение общеупотребительным языком терминологических единиц, которое происходит в результате реакции языка на новые потребности общества и приводит к смене функциональной сферы.

При изучении процесса перехода терминологических единиц в разряд общей лексики имеет место два последовательных этапа: деспециализация и детерминологизация [12]. Под деспециализацией профессиональной лексики понимается функционирование специальных единиц в общеупотребительном языке при сохранении основного терминологического денотата. При таком функционировании деспециализированные термины используются по своему прямому назначению и их выбор обусловлен денотативной структурой текстов. В процессе детерминологизации специальная единица претерпевает качественное преобразование: получает иное значение, создает дополнительные образы в непривычном для нее значении, что часто сопровождается эмоционально-экспрессивными коннотациями.

При анализе французских и итальянских военных заимствований в диахроническом аспекте выявлены только показатели детерминологизации данной лексики. Все значения детерминологизированных лексических единиц зафиксированы в словарях³. Подобные семантические образования возможны только в том случае, если процесс деспециализации терминологической единицы завершен.

Следует также отметить, что военная лексика настолько глубоко проникла в общеупотребительную, что провести четкие границы часто оказывается нелегко. Глубина детерминологизации анализируемых терминов объясняется тем, что история становления и развития военного дела уходит корнями в далекое прошлое и тесно переплетена со спецификой жизненных условий многих поколений носителей языка и многовековой историей развития самого языка в целом.

На начальном этапе детерминологизации заимствованных военных терминов процессу их перехода в общеупотребительную лексику во многом способствовала конверсия как новый способ словообразования, при котором слово, принадлежащее к определенной части речи, не изменяя своей исходной формы, приобретает значение другой части речи, включаясь в новую парадигму. Данный способ словообразования оказался возможным в результате перехода английского языка в разряд аналитических языков. Конверсия становилась все более распространенной в английской военной терминологии и выступила одним из основных способов образования глаголов от существительных. Например, *alarm – to alarm, brigade – to brigade, ambushade – to ambushade, regiment – to regiment, soldier – to soldier, etc.* Глагол, образованный с помощью конверсии, во всех случаях обозначает действие, связанное со значением исходного слова.

Как показал анализ практического материала, в процессе детерминологизации всегда имели место расширение и трансформация значения термина. По всей вероятности, этот факт можно объяснить тем, что переход термина в сферу общей лексики вызывает семантические смещения в структуре терминов, в результате которых появляются многозначные лексические единицы, значительно пополняющие общезыковой словарный фонд. Например, слово *army*, заимствованное в XIV веке из старофранцузского

³Костров А.В. Русско-английский и англо-русский военный словарь: 50 тыс. терминов. М., Минск; Киев: Техн. словари, 2000. 700 с.; Military Dictionary. 2016. URL: <http://www.military-dictionary.org> (дата обращения: 12.10.2016); Longman Dictionary of Contemporary English Online. 2016. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 10.10.2016).

языка, в тот период имело значение ‘armed troop, armed expedition’ (армия, войско). Это значение слова как военного термина сохранилось и в современном английском языке. Дальнейшая детерминологизация придала слову *army* иной смысл: 1) any body of persons organized for any purpose as *the army of census takers* (армия переписчиков); 2) a very large number or group of something, a great multitude as *the army of the unemployed* (армия безработных).

Приведем еще один пример. Слово *bastion*, заимствованное из итальянского языка в XVI веке, в значении ‘fortress, fortified place’ (бастион, обороняемая зона) употреблялось как военный термин. В результате процесса детерминологизации в современном английском языке оно стало полисемичным и приобрело дополнительное значение ‘anything seen as preserving or protecting some quality, condition, etc.’ as ‘*a bastion of solitude*’ ((оплот) уединенности (одиночества)); ‘*a bastion of democracy*’ (оплот демократии).

Во всех случаях отмечается определенное упрощение значения военного термина, что улучшило возможности его понимания в общеупотребительной лексике.

Анализируемый материал также показал, что детерминологизация происходит по нескольким направлениям: традиционное создание переносного значения (при помощи метафорического и метонимического переноса) и образование фразеологической единицы.

Детерминологизация с метафоризацией значения как разновидность семантического образования – это один из путей приобретения нового значения, основанного на сходстве признаков специального и общеупотребительного понятия. В процессе перехода военного термина в разряд общеупотребительной лексики при помощи метафорического переноса в большинстве случаев наблюдается появление нового значения, в основе которого лежит сходство формы, функции и эмоциональных впечатлений. Приведем несколько примеров таких метафорических переносов (см. таблицу).

Исследование показало, что метафоричность свойственна большинству исследуемых терминов. Изучение метафоры в рамках когнитивной лингвистики, психолингвистики, культурологии позволяет утверждать, что человек не может обойтись без метафор. Метафору называют

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ЗНАЧЕНИЙ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ

Термин	Прямое значение	Метафоризированное значение
<i>Cannonade</i>	‘discharge of artillery’ (канонада, орудийный огонь)	<i>Discharge like continuous cannon fire</i> (град (замечаний и т. д.))
<i>Marshal</i>	‘a military officer of the highest rank’ (маршал)	<i>the chief of a police or a fire department in some cities</i> (начальник полиции или пожарной команды)
<i>Squire</i>	‘young man who attends a knight’ (оруженосец (ист.))	1. <i>A man who accompanies or escorts a woman</i> (галантный кавалер) 2. <i>A title applied to a judge or other local dignity of a rural district or a small town</i> (мировой судья, местный судья, адвокат)
<i>Siege</i>	‘the act or process of surrounding and attacking a fortified place’ (осада)	<i>A series of illnesses, troubles or annoyances besetting a person or group</i> (долгий мучительный период (времени))
<i>Major</i>	‘military rank’ (майор)	<i>A student engaged in a subject or field of study to represent his or her principal interest or the subject to be engaged in</i> (студент, специализирующийся в к.-л. области или основной предмет изучения)
<i>To recruit</i>	‘to enlist a person for service in one of the armed forces’ (пополнять военный состав)	<i>To get someone to work in a company or join an organization</i> (пополнить свой состав, набирать из числа)
<i>Recruit</i>	‘conscript’ (новобранец, призывник)	<i>A new member of a group or organization</i> (новый член или участник общества, организации, новичок)

универсальным познавательными механизмом, помогающим носителям языка реализовать свои представления и систему оценок при номинировании любых объектов действительности [13]. Функционирование метафоры в сфере терминологии – явление логичное, если считать, что любой термин, в сущности, есть результат сравнения и переосмысления [14]. Диапазон тем, где употребляются метафоры, созданные на основе военных терминов, достаточно широк. В него входят отражения государственного устройства, морально-этического, нравственного, физического состояний человека, его образовательного уровня.

Детерминологизация заимствованных военных терминов с созданием метонимического переноса значения встречается достаточно редко. Во всяком случае, мы можем привести только один пример:

<p>Volunteer (‘one who offers himself for military service’) доброволец</p>	<p>Tennessee has been the Volunteer State since the Mexican War, when a call for 2800 volunteers brought out 30000 men (прозвище жителя штата Теннесси в США)</p>
--	---

В данном случае метонимический перенос осуществляется по переносу названия содержащего на содержимое.

Фразеологизмы, образованные вследствие детерминологизации анализируемых военных терминов, весьма многочисленны в английском языке. Это объясняется прежде всего большой общественной значимостью и актуальностью военного дела и военных действий в Великобритании на протяжении многих веков, благодаря чему военная терминология является излюбленным материалом английской фразеологии:

- *captain of the industry* (индустриальный магнат, король);
- *battle of books* (ученая дискуссия);
- *to come unscathed out of battle* (выйти сухим из воды);
- *to recruit oneself with a glass of milk* (укрепить силы);

- *to put a pistol to one’s head* (поставить в безвыходное положение);

- *to lay siege to a lady’s heart* (добиваться благосклонности дамы);

- *alarms and excursions* (стычки, волнения, шум).

Интересным является тот факт, что детерминологизация исследуемых военных терминов привела к пополнению всех слоев литературной лексики английского языка: разговорной, нейтральной, книжной. Это свидетельствует о расширении синонимических рядов общелитературного языка на семантическом уровне.

Вторым направлением развития и ассимиляции заимствованной военной лексики в английском языке выступают закрепление слова в военной терминосистеме и сохранение им исходного значения. Анализ фактического материала показал, что только три военных термина не подверглись процессам деспециализации и детерминологизации, сохранив структурную концептуальность и однозначность:

- *colonel* (фр., XV век) ‘an army rank’ (полковник);

- *navy* (фр., начало XIV века) ‘fleet of ships, especially for purposes of war’ (военно-морской флот);

- *sentry* (итал., XVI век) ‘military guard posted around a camp’ (часовой).

Еще один путь развития заимствованных военных терминов в английском языке – выход из активного употребления и переход в пассивный запас в виде архаизмов и историзмов. Устаревание военной лексики в рамках анализируемого материала касается как слова в целом, так и одного из его значений.

Слова-архаизмы: *courser* – ‘a large powerful horse’ (боевой конь); *ulan* – ‘type of cavalry man’ (улан).

Значения-архаизмы: *cannon ball* – ‘a missile, usually round and made of iron or steel, designed to be fired from a cannon’ (пушечное ядро); *regiment* – ‘government, rule’ (правление, власть); *chivalrous act* – ‘gallant deed’ (рыцарский подвиг); *battle* – ‘a battalion’ (войско, армия); *captain* – ‘military leader’ (стратег, полководец); *to company* –

'to accompany' (сопровождать, конвоировать); *magazine* – 'place for storing goods' (склад, хранилище товаров); *battalion* – 'battle squadron' (армия, войско).

Историзмы, слова, обозначающие реалии и понятия прежних эпох, присутствуя в словарном составе языка в его пассивной части, используются для номинации в научной и художественной литературе, поэзии.

Историзмы: *marshal* – 'officer in charge of a household, groom' (королевский конюший); *bachelor* – 'youthful knight, novice in arms' (рыцарь-вассал); *squire* – 'a young man who attends a knight' (оруженосец); *chivalry* – 'knight dignity, knighthood in the feudal social system' (рыцарское достоинство, рыцарство); *siege* – 'throne' (престол, трон); *canteen* – 'canteen keeper in a military camp' (лавка, повозка маркитанта); *recruit* – 'a levy of troops' (рекрут); *cavalier* – 'knight, mounted soldier, gentleman serving as a lady's escort' (рыцарь, конный воин, кавалер партнер дамы); *Cavalier* – 'royalist adherent of Charles I' (роялист, сторонник Карла I в его борьбе с пуританами и парламентом).

Четвертый путь развития заимствованной военной лексики в английском языке – переход в другие терминологические системы. Военная терминология очень подвижна и для нее в целом характерна своеобразная «миграция» (транстерминологизация) в другие терминосистемы. В настоящее время этот процесс является продуктивным способом пополнения отраслевых терминосистем разных языков. Диапазон новых терминосистем для описываемых в статье заимствованных военных терминов широк. Среди них:

- зоология (*cannon bone*; *bachelor* – молодой самец в стаде; *courser* – ходулочник; *corporal* – относящийся к туловищу);

- спортивная терминология (*cannon ball* 'made from a curled-up position' – положение спортсмена в группировке; *bivouac* – бивуак, спортивная ткань; *cannon* – «пистолет» в фигурном катании);

- экономика (*company* – общество, компания, товарищество);

- техническая терминология (*siege* – верстак под стекловаренной печью);

- музыкальная терминология (*major* – мажорный лад);

- юридическая терминология (*sergeant* – сержант полиции; *to revolt* – поднять мятеж);

- медицинская терминология (*obsession* – навязчивое состояние).

Наличие достаточно большого количества анализируемых военных терминов в различных отраслевых терминосистемах современного английского языка подтверждает емкость, гибкость, подвижность их семантической структуры, способной создавать омонимичные номинативные единицы в различных отраслевых лексических слоях английского языка. Следует отметить, что омонимия в пределах одной терминосистемы практически отсутствует.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Подавляющее большинство заимствованных французских и итальянских военных терминов XIV–XVII веков прошли в своем развитии в системе английского языка несколько этапов: закрепились в военной терминологической системе, мигрировали в общепотребительную лексику через процессы деспециализации и детерминологизации и вошли в состав устойчивых словосочетаний.

Заимствованные военные термины получили дополнительное семантическое развитие в английском языке, проявив высокую способность к самостоятельной семантической реализации. По всей вероятности, глубина их детерминологизации связана с ранним вхождением в английский язык, а также с длительным периодом ассимиляции в принимающей системе. Детерминологизация заимствованной военной лексики вызвала семантические смещения в структуре терминов, в результате которых они стали многозначными лексическими единицами, значительно пополнившими общепотребительный узус не только количеством новых единиц, но и качеством, создав новые специальные лексемы с нетерминологическим значением.

В целом можно предположить, что заимствованная специальная лексика любой сферы среднего и ранненовоанглийского периодов имеет аналогичную «судьбу» в системе английского языка. Возможны 4 пути развития: закрепление в первоначальной терминосистеме, выход из активного употребления, миграция в общеупотребительную лексику и транслерминализация.

Также предположим, что развитие других терминосистем по указанным направлениям может носить менее интенсивный характер в силу особенностей употребления тех или иных терминов. Выявленные пути развития подтверждают тезис о подвижности лексического состава языка, его открытости различным процессам и взаимосвязи всех лексических слоев.

Список литературы

1. Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.
2. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1985. 488 с.
3. Дуброва Ю.Ю. Структурно-содержательная специфика многокомпонентных терминов (на материале военных документов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2015. 23 с.
4. Wilson A. Military Terminology and the English Language. 2008. URL: <http://homes.chass.utoronto.ca/~cpercycourses/6362-WilsonAdele.htm> (дата обращения: 30.10.2016).
5. Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов // Вестн. Сиб. гос. аэрокосм. ун-та им. акад. М.Ф. Решетнева. 2006. № 3. С. 156–159.
6. Georgieva V. Systematization of Military Terminology: Mission (Im)Possible? 2015. URL: <http://www.researchgate.net/publication/274711085> (дата обращения: 17.10.2016).
7. Степанов Е.А. Языковая картина мира военной сферы (лингвокультурологический и терминологический аспекты): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2012. 21 с.
8. Dochinoiu E. English Military Terminology as an Essential Dimension of the Specialized Language: Summary of the Doctoral Thesis. Cluj-Napoca, 2011.
9. Агапова О.В. Французские заимствования как источник обогащения английской и русской военной лексики // Соврем. науч. исслед. и инновации. 2017. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2017/04/79138> (дата обращения: 03.06.2017).
10. Колгушкин А.Н. Лингвистика в военном деле: (разработка и использование частотных словарей военной лексики). М.: Воениздат, 1970. 178 с.
11. Митчелл П.Дж., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2. С. 69–73.
12. Макарова А.А. Детерминализация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 24 с.
13. Хакиева З.У. Основные динамические характеристики англоязычной терминологии: синхронный и диахронный аспекты (на примере англоязычной строительной терминологии) // Молодой ученый. 2010. № 4(15). С. 206–211.
14. Рябов А.Г. Метафора в терминообразовании (на примере военной терминологии) // Вестн. КГУ им. Н.А. Некрасова. 2009. № 3. С. 149–154.

References

1. Strelkovskiy G.M. *Teoriya i praktika voennogo perevoda: Nemetskiy yazyk* [Theory and Practice of Military Translation: The German Language]. Moscow, 1979. 272 p.
2. Shevchuk V.N. *Voенно-terminologicheskaya sistema v statike i dinamike* [Military Terminological System in Statics and Dynamics]. Moscow, 1985. 488 p.
3. Dubrova Yu.Yu. *Strukturno-soderzhatel'naya spetsifika mnogokomponentnykh terminov (na materiale voennykh dokumentov)* [Structural and Component Features of Complex Military Terms]. Moscow, 2015. 23 p.

4. Wilson A. *Military Terminology and the English Language*. 2008. Available at: <http://homes.chass.utoronto.ca/~cpercycourses/6362-WilsonAdele.htm> (accessed 30 October 2016).
5. Litovchenko V.I. Klassifikatsiya i sistematizatsiya terminov [Classification and Systematization of Terms]. *Vestnik Sibirskogo gosudarstvennogo aerokosmicheskogo universiteta im. akademika M.F. Reshetneva*, 2006, no. 3, pp. 156–159.
6. Georgieva V. *Systematization of Military Terminology: Mission (Im)Possible?* 2015. Available at: <http://www.researchgate.net/publication/274711085> (accessed 17 October 2016).
7. Stepanov E.A. *Yazykovaya kartina mira voennoy sfery (lingvokul'turologicheskiy i terminologicheskiy aspekty)* [Picture of the World as Reflected in Military Language (Linguocultural and Terminological Aspects)]. Moscow, 2012. 21 p.
8. Dochinoiu E. *English Military Terminology as an Essential Dimension of the Specialized Language: Summary of the Doctoral Thesis*. Cluj-Napoca, 2011.
9. Agapova O.V. Frantsuzskie zaimstvovaniya kak istochnik obogashcheniya angliyskoy i russkoy voennoy leksiki [French Loan Words as a Source of Enriching English and Russian Military Vocabulary]. *Sovremennye nauchnye issledovaniya i innovatsii*, 2017. Available at: <http://web.snauka.ru/issues/2017/04/79138> (accessed 3 June 2017).
10. Kolgushkin A.N. *Lingvistika v voennom dele: (razrabotka i ispol'zovanie chastotnykh slovarey voennoy leksiki)* [Linguistics in the Military Sphere: (Development and Use of Dictionaries of Military Terms)]. Moscow, 1970. 178 p.
11. Mitchell P.J., Akhtambaev R.P., Ignatov A.A. Vliyaniye voennykh kontaktov na frantsuzskie zaimstvovaniya v angliyskiy yazyk [The Influence of Military Contacts on French Loanwords in the English Language]. *Yazyk i kul'tura*, 2014, no. 2, pp. 69–73.
12. Makarova A.A. *Determinologizatsiya edinits yazyka ekonomiki i biznesa v sovremennom russkom yazyke* [Determinologization of Economic and Business Lexemes in Modern Russian]. Moscow, 2007. 24 p.
13. Khakieva Z.U. Osnovnye dinamicheskie kharakteristiki angloyazychnoy terminologii: sinkhronnyy i diakhronnyy aspekty (na primere angloyazychnoy stroitel'noy terminologii) [Key Dynamic Characteristics of English Terminology: Synchrony and Diachrony (Based on English Building Terms)]. *Molodoy uchenyy*, 2010, no. 4, pp. 206–211.
14. Ryabov A.G. Metafora v terminoobrazovanii (na primere voennoy terminologii) [Metaphors in Term-Formation (Based on Military Terms)]. *Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova*, 2009, no. 3, pp. 149–154.

DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.3.106

Tamara I. Mungalova

Far-Eastern Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration;
ul. Murav'eva-Amurskogo 33, Khabarovsk, 680000, Russian Federation;
e-mail: timung@mail.ru

Irina P. Fedotova

Far-Eastern Institute of Management, Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration;
ul. Murav'eva-Amurskogo 33, Khabarovsk, 680000, Russian Federation;
e-mail: irina_mukha@mail.ru

MILITARY LOAN WORDS IN THE ENGLISH LANGUAGE: A DIACHRONIC ASPECT

Historically, extralinguistic factors made it possible for foreign military words to penetrate into the English language more than 400 years ago. This article focused on French and Italian military words

For citation: Mungalova T.I., Fedotova I.P. Military Loan Words in the English Language: A Diachronic Aspect. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2018, no. 3, pp. 106–115. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.3.106

borrowed by English in the 14th – 17th centuries and their transformations in the new language. The authors identified and analysed different scenarios of this process and its influence on the modern English vocabulary. The research revealed four scenarios for military words adopted during the Middle English and Early Modern English periods: being confined to the military sphere; becoming obsolete or obsolescent; being determinologized; entering another terminological system. The longest and most complicated, in our view, is the process of determinologization, which means that the terms either are used in figurative meaning (metaphors and metonyms) or form phraseological units. The other three scenarios have produced only a limited number of lexical units but, still, occupy an important place in the development of vocabulary. It should be noted that a word's confinement to the military sphere while preserving its original meaning is a rare phenomenon. The range of new terminological systems for the borrowed military terms described in this article is rather wide and includes zoological, economic, technical, legal, medical, as well as music and sports terminology. In addition, among the analysed terms we found those that have become archaic or historical either entirely or in one of their meanings.

Keywords: *military vocabulary, military terms, despecialization, determinologization, diachrony.*

Поступила: 19.05.2017
Received: 19 May 2017